

EN SURGICAL INSTRUMENT
ES INSTRUMENTO QUIRÚRGICO
ITA STRUMENTO CHIRURGICO

ATENÇÃO! Não utilizar se a embalagem estiver violada ou danificada. Produto Não Estéril. Esterilizar antes do uso. Reutilizável. Limpar e esterilizar antes da reutilização.

EN ATTENTION! Do not re-utilize the packaging if the seal is broken or damaged. Non-sterile product. Sterilize before use. Reusable. Clean and sterilize before reuse.

ES ¡ATENCIÓN! No utilizar si el embalaje está violado o dañado. Producto no Estéril. Esterilizar antes del uso. Reutilizable. Limpiar y esterilizar antes de la reutilización.

ITA ATTENZIONE! Da non utilizzare se l'imballaggio fosse violato o danneggiato. Prodotto non Sterilizzato. Sterilizzare prima dell'uso. Prodotto riutilizzabile. Pulire e sterilizzare prima di riutilizzare il prodotto.

1 - Identificação

Nome técnico: Instrumentos de uso odontológico

EN Technical name: Instruments for dental use

ES Nombre técnico: Instrumentos de uso odontológico

ITA Nome tecnico: Strumenti ad uso odontologico

Nome comercial: Instrumento cirúrgico

EN Trade name: Surgical instrument

ES Nombre comercial: Instrumento quirúrgico

ITA Nome commerciale: Strumento chirurgico

1.1 Modelos em aço inox tipo XM 16 / Products in stainless steel type XM 16 / Modelos em aço inoxidável tipo XM 16 / Modelli in acciaio inox tipo XM 16:

1.1 a) "Chave Cicatrizador / Chave Cicatrizador Curta com Digital / Chave Cicatrizador Longa com Digital":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Healer Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave Cicatrizadora": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Cicatrizzatore": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.1 b) "Chave Cover / Chave Cover Curta com Digital / Chave Cover Longa com Digital":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Cover Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave Cover": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Cover": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.1 c) "Chave UCLA":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "UCLA Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave UCLA": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave UCLA": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.1 d) "Chave Fenda / Chave Fenda Curta com Digital / Chave Fenda Longa com Digital":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Slot Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Destornillador": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Cacciavite": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.1 e) "Chave Colocação UN II 3.30 Mini / Chave Colocação UN II 3.30 Média / Chave Colocação UN II 3.75 Mini / Chave Colocação UN II 3.75 Média":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado implante.
EN Product: "Placement Driver": Apply the torque required for the particular implant.
ES Modelo: "Llave de Colocación": Aplicar el torque necesario a determinado implante.
ITA Modelli: "Chiave di Montaggio": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di impianto.



1.2 Modelos em aço inox tipo 316L / Products in stainless steel type 316L / Modelos em aço inoxidável tipo 316L / Modelli in acciaio inox tipo 316L:

1.2 a) "Chave Digital":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Digital Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave Digital": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Digitale": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.2 b) "Chave O'ring":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "O'ring Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave O'ring": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave O'ring": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.2 c) "Chave Fricção":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Friction Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave de Fricción": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Frizione": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.2 d) "Chave Cônico Estêrto":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "Aesthetic Cone Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave Cónica Estética": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave Conica Estetica": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.2 e) "Afastador Tipo B":

A) Descrição: Liberar o acesso ao local do procedimento.
EN Product: "Retractor": Helps to free access to the procedure site.
ES Modelo: "Expansor": Liberar el acceso al lugar del procedimiento.
ITA Modelli: "Distanziatore": Libera l'accesso alla zona di installazione.



1.2 f) "Chave T":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário a determinado componente protético.
EN Product: "T-Driver": Apply the torque required for the particular prosthetic component.
ES Modelo: "Llave T": Aplicar el torque necesario a determinado componente protético.
ITA Modelli: "Chiave a T": Applicare la torsione necessaria in base al tipo di componente protesico.



1.2 j) "Chave Adaptadora":

A) Descrição: Conectar diferentes tipos de chave.
EN Product: "Adapter Driver": Connect different types of drivers.
ES Modelo: "Llave Adaptadora": Conectar diferentes tipos de llave.
ITA Modelli: "Chiave adattatrice": Collega diversi tipi di chiave.



1.2 k) "Paralelizador Anterior / Paralelizador Posterior":

A) Descrição: Garantir o paralelismo entre as cavidades onde serão introduzidos os implantes.
EN Product: "Parallel Indicator": Assure parallelism between the cavities where the implants will be inserted.
ES Modelo: "Paralelizador": Garantizar el paralelismo entre las cavidades donde serán introducidos los implantes.
ITA Modelli: "Paralleizzatore": Garantire il parallelismo tra le cavità in cui verranno introdotti gli impianti.



1.2 l) "Stop Cirúrgico":

A) Descrição: Garantir a profundidade exata da perfuração.
EN Product: "Surgical Stop": Assure precise drilling depth.
ES Modelo: "Stop Quirúrgico": Garantizar la profundidad exacta de la perforación.
ITA Modelli: "Stop Chirurgico": Garantire la profondità esatta della perforazione.



1.2 m) "Expansor (2,3,2,6,2,9,3,2,3,4,3,7,4,1,4,4)":

A) Descrição: Utilizar em ossos onde o osso é muito pobre (baixa corticização e alta porosidade) produzindo expansão do orifício e condensação deste osso. Utilizar no lugar das fresas.
EN Product: "Expander": Use on bones where the bone is very poor (low corticization and high porosity) producing expansion of the orifice and condensation of this bone. Use in place of cutters.
ES Modelo: "Expansor": Utilizar en huesos que son muy pobres (baja corticización y alta porosidad) produciendo expansión del orificio y condensación de este hueso. Utilizar en el lugar de las mechas.
ITA Modelli: "Espansore": Utilizzare nelle ossa in cui l'osso è molto povero (bassa corticizzazione e alta porosità) per produrre l'espansione dell'orifizio e la condensazione di questo osso. Utilizzare al posto delle fresse.



1.2 n) "Afastador":

A) Descrição: Permitir a liberação de acesso ao local do procedimento.
EN Product: "Retractor": Permit free access to the procedure site.
ES Modelo: "Expansor": Permitir la liberación de acceso al lugar del procedimiento.
ITA Modelli: "Distanziatore": Permettere la possibilità di accesso al luogo di lavarazione.



1.2 o) "Batedor":

A) Descrição: Servir com o martelo e empurrar o osso da janela do seio.
EN Product: "Beater": Works with the mallet to push the bone of the sinus window.
ES Modelo: "Martillo": Servir como martillo e empujar el hueso de la ventana del seno.
ITA Modelli: "Battitore": Servire da martello e spingere l'osso della finestra del seno.



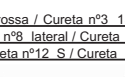
1.2 p) "Martelo":

A) Descrição: Levantar a base do osso.
EN Product: "Mallet": Raise the base of the bone.
ES Modelo: "Martillo": Levantar la base del hueso.
ITA Modelli: "Martello": Sollevare la base dell'osso.



1.2 q) "Cureta nº1 30' fina / Cureta nº2 30' grossa / Cureta nº3 15' / Cureta nº4 90' curta / Cureta nº7 90' / Cureta nº8 lateral / Cureta nº9 ponta / Cureta nº10 / Cureta nº11 reta / Cureta nº12 S / Cureta nº13 Z":

A) Descrição: Deslocar a membrana no seio.
EN Product: "Freer Elevator": Detach the membrane in the sinus.
ES Modelo: "Desplazador": Desplazar la membrana en el seno.
ITA Modelli: "Separatore": Spostare la membrana nel seno.



1.2 r) "Túnel Check":

A) Descrição: Checar a profundidade e o paralelismo.
EN Product: "Tunnel Check": Check the depth and parallelism.
ES Modelo: "Túnel Check": Chequear la profundidad y el paralelismo.
ITA Modelli: "Tunnel Check": Verificare la profondità ed il parallelismo.



1.2 s) "Chave Montador Cone Morse":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário ao parafuso do montador.
EN Product: "Cone Morse Mount Driver": Apply the torque required for the mount screw.
ES Modelo: "Llave Montador Cono Morse": Aplicar el torque necesario a tornillo para el montador.
ITA Modelli: "Chiave Montatore Cono Morse": Applicare la torsione necessaria in base a per il montatore.



1.2 t) "Chave Espiral":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário para retirar o tapa implante.
EN Product: "Spiral Driver": Apply the torque required to remove the cover screw.
ES Modelo: "Llave Espiral": Aplicar el torque necesario para retirar lo tornillo tapa.



ITA Modelli: "Chiave Spiral": Applicare la torsione necessaria in base a per rimuovere il vete tappo.

1.2 u) "Chave SOS":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário para colocar o implante em caso de quebra do montador.
EN Product: "SOS Driver": Apply the torque required to place the implant in case of fracture of the mount.
ES Modelo: "Llave SOS": Aplicar el torque necesario para colocar el implante en caso de ruptura del montador.
ITA Modelli: "Chiave SOS": Applicare la torsione necessaria in base a per posizionare l'impianto in caso di rottura del montatore.



1.2 v) "Chave do Implante Fenda":

A) Descrição: Aplicar o torque necessário para colocar o tapa implante.
EN Product: "Implant Slot Driver": Apply the torque required to place the cover screw.
ES Modelo: "Llave Implante Destornillador": Aplicar el torque necesario para colocar lo tornillo tapa.
ITA Modelli: "Chiave Implanto Cacciavite": Applicare la torsione necessaria in base a per inserire il vite tappo.



2 - Material em conformidade com as normas:

- NBR 13911 - Instrumental cirúrgico - Material metálico - Especificações para tarugos, barras e fios de aço inoxidável.
 - ASTM F 899 - Standard Specification for Wrought Stainless Steels for Surgical Instruments.

EN Material in conformity with the standards:
 - NBR 13911 - Surgical instruments - Metal material - Specifications for dowels, bars and wires of stainless steel.
 - ASTM F 899 - Standard Specification for Wrought Stainless Steels for Surgical Instruments.

ES Material en conformidad con las normas:
 - NBR 13911 - Instrumental quirúrgico - Material metálico - Especificaciones para tarugos, barras e hilos de acero.
 - ASTM F 899 - Standard Specification for Wrought Stainless Steels for Surgical Instruments.

ITA Materiale in conformità alla normativa:
 - NBR 13911 - Strumenti chirurgici - Materiale metallico - Specificazioni per billette, barre e filati in acciaio inossidabile.
 - ASTM F 899 - Standard Specification for Wrought Stainless Steels for Surgical Instruments.

3 - Indicação:

Os Instrumentos Cirúrgicos são utilizados em cirurgias ortodônticas em geral.
EN Indication: The Surgical Instruments are used in dental surgery in general.

ES Indicación: Los Instrumentos Quirúrgicos son utilizados en cirugías ortodónticas en general.
ITA Indicazione: Gli Strumenti Chirurgici vengono utilizzati nelle chirurgie ortodontiche in generale.

4 - Condições especiais de transporte, armazenamento e acondicionamento do produto:

Os Instrumentos Cirúrgicos devem ser transportados em local limpo, seco e em temperatura ambiente. O transporte deve ser feito de modo adequado, para evitar queda e danos em sua embalagem original. Instrumentos cirúrgicos devem ser armazenados limpos, descontaminados e completamente secos. A embalagem nas quais os itens são esterilizados pode oferecer uma barreira efetiva para manter a esterilidade do item. Após a utilização devem ser guardados num local limpo, seco e fresco.

EN Special conditions for transport, storage and containerization of the product: The Surgical Instruments should be transported in a clean, dry place and at room temperature. Transportation should be executed adequately to avoid falls and damage in the original packaging. Surgical Instruments should be stored clean, decontaminated and completely dry. The packaging in which the items are sterilized may offer an effective barrier to maintain the sterility of the item. After use they should be kept in a clean, dry and well-ventilated place.

ES Condiciones especiales de transporte, almacenamiento y acondicionamiento del producto: Los Instrumentos Quirúrgicos deben ser transportados en lugar limpio, seco y a temperatura ambiente. El transporte debe ser hecho de modo adecuado, para evitar caída y daños en su empaque original. Instrumentos Quirúrgicos deben ser almacenados limpios, descontaminados y completamente secos. El empaque en el cual los items son esterilizados puede ofrecer una barrera efectiva para mantener la esterilidad del artículo. Tras la utilización deben ser guardados en un lugar limpio, seco y fresco.

ITA Condizioni speciali di trasporto, immagazzinamento e confezionamento del prodotto: Gli Strumenti Chirurgici devono essere trasportati in spazi puliti, asciutti e a temperatura ambiente. Il trasporto deve essere realizzato in modo adeguato per evitare cadute e danni alla confezione originale. Gli Strumenti Chirurgici devono essere conservati puliti, decontaminati e completamente asciutti. La confezione nella quale gli oggetti vengono sterilizzati offrono una barriera effettiva per conservare la sterilizzazione del prodotto. Dopo l'utilizzo, gli strumenti devono essere conservati in luogo pulito, asciutto e fresco.

5 - Instruções para uso do produto:

Os Instrumentos Cirúrgicos devem ser utilizados para auxiliar em cirurgias ortodônticas. Previamente deverão ser higienizados e esterilizados conforme as técnicas a seguir:

A) Limpeza: A limpeza de um instrumento cirúrgico que esteve em contato com tecidos deve ser conduzida de forma que todas as partes do item sejam expostas ao processo de limpeza. O processo de limpeza deve envolver um enxágue inicial do item com água fria, uma lavagem com um detergente neutro a ligeiramente básico, com baixa formação de espuma, um enxágue com água (de torneira ou condicionada) seguida por um enxágue final com água deionizada ou purificada por osmose reversa. O enxágue frio inicial é conduzido a fim de remover qualquer contaminação temporária presente no item. A água fria é utilizada, já que temperaturas acima de 140 F irão coagular proteínas, tornando difícil removê-las dos itens contaminados. Após o enxágue com água fria, os itens devem ser limpos com um detergente neutro a ligeiramente básico com baixa formação de espuma, e pH entre 7,0 e 10,0. Se a contaminação contiver resíduos orgânicos pesados (proteína ou gordura) ou sujeira seca, um detergente enzimático pode ser utilizado. O detergente utilizado deve também ser de fácil enxágue e não deixar compostos residuais. Um detergente com baixa formação de espuma reduz a formação de gotículas de aerossol, as quais podem transportar microrganismos. Resíduos de detergente podem causar manchas e interferir na ação de desinfetantes químicos. Os itens lavados devem ser enxaguados para remoção do detergente, preferencialmente com um enxágue final em água deionizada ou purificada por osmose reversa. O processo de limpeza deve ser conduzido de forma que todas as partes do instrumento cirúrgico sejam expostas. A contaminação remanescente em um item após a limpeza reduz a eficácia de qualquer processo de descontaminação ou esterilização subsequente. Limpe os instrumentos, assim que possível, após o uso. Não permita que sangue e resíduos sequem sobre os instrumentos. Se a limpeza precisar ser adiada, coloque grupos de instrumentos em um recipiente coberto com solução enzimática ou detergente apropriado a fim de retardar a secagem.
 B) Esterilização: É um procedimento que visa à eliminação total dos microrganismos, tais como: vírus, bactérias, micróbios, fungos (seja na forma vegetativa ou esporulada). Após o processo de secagem, os instrumentais são encaminhados para a esterilização em autoclave, utilizando temperatura e tempo de exposição, de acordo com o método a seguir: Temperatura esterilização: 132°C,

Ciclo de esterilização: 20 minutos e Ciclo de secagem: 20 – 60 minutos. Os instrumentos cirúrgicos devem estar dispostos dentro do container (perforado na tampa e na parte inferior), ou bandeja ou no box; desde acomodados de forma que possam estar preparados para o processo de esterilização. NÃO abrir a autoclave para evitar a rápida condensação; ou seja, deixe todo o vapor sair primeiro fazendo com que o Ciclo de Secagem se complete por si só. Limpe rigorosamente e periodicamente a autoclave, removendo as sujeiras e o excesso de ferrugem formado (óxido de ferro).

EN Instructions for product use: The Surgical Instruments should be used to assist in dental surgery. They should be sanitized and sterilized beforehand according to the following techniques:

A) Cleaning: The cleaning of a surgical instrument that has been in contact with tissues should be executed in such a way that all the parts of the item are exposed to the cleaning process. This process should involve an alkaline rinse of the item with cold water, washing with neutral to slightly alkaline detergent, with low foam formation, a rinse with water (from the faucet or conditioned) followed by a final rinse with deionized or reverse osmosis purified water. The initial cold rinse is performed to remove any gross contamination present in the item. Cold water is used, since temperatures above 140 F will coagulate proteins, making it difficult to remove them from the contaminated items. After the cold water rinse, the items should be cleaned with a neutral to slightly alkaline detergent with low foam formation, and pH between 7.0 and 10.0. If the contamination contains heavy organic residues (protein or fat) or dry dirt, an enzymatic detergent may be used. The detergent used should also be easy to rinse and not leave residual compounds. A detergent with low foam formation reduces the formation of aerosol droplets, which may transport microorganisms. Detergent residues can cause stains and interfere in the action of chemical disinfectants. The washed items should be rinsed to remove the detergent, preferably with a final rinse in deionized or reverse osmosis purified water. The cleaning process should be executed in such a way that all the parts of the surgical instrument are exposed. Contamination remaining in an item after cleaning reduces the efficacy of any subsequent decontamination or sterilization process.

Clean the instruments as soon as possible after use. Do not allow blood and residues to dry on the instruments. If the cleaning has to be postponed, place groups of instruments in a container covered with enzymatic solution or appropriate detergent in order to delay drying. B) Sterilization: Sterilization is a procedure designed for total elimination of microorganisms, such as: viruses, bacteria, microbes, fungi (either in vegetative or sporulated form). After the drying process, the instruments are sent for sterilization in an autoclave, using temperature and exposure time according to the following method: sterilization temperature: 132°C, sterilization cycle: 20 minutes and drying cycle: 20 - 60 minutes. The surgical instruments should be arranged inside the container (with perforated lid and bottom), or tray or in the box; provided they are accommodated in such a way as to allow their preparation for the sterilization process. DO NOT OPEN the autoclave to avoid rapid condensation; in other words, let all the steam out first, so that the Drying Cycle terminates on its own. Clean the autoclave rigorously and periodically, removing the dirt and excess rust formed (iron oxide).

ES Instrucciones para uso del producto: Los Instrumentos Quirúrgicos deben ser utilizados para auxiliar en cirugías ortodóncas. Previamente deberán ser higienizados y esterilizados conforme las siguientes técnicas:

A) Limpieza: La limpieza de un instrumento quirúrgico que estuvo en contacto con tejidos debe ser conducida de forma que todas las partes del ítem sean expuestas al proceso de limpieza. El proceso de limpieza debe abarcar un enjuague inicial del ítem con agua fría, un lavado con un detergente neutro a ligeramente básico, con baja formación de espuma, un enjuague con agua (de la canilla o acondicionada) seguida por un enjuague final con agua deionizada o purificada por osmosis reversa. El enjuague frío inicial es conducido a fin de remover cualquier contaminación gruesa presente en el ítem. El agua fría es utilizada, ya que temperaturas por sobre los 140 F coagularán proteínas, tornando difícil removerlas de los ítems contaminados. Tras el enjuague con agua fría, los ítems deben ser limpiados con un detergente neutro a ligeramente básico con baja formación de espuma, y pH entre 7,0 y 10,0. Si la contaminación contiene residuos orgánicos pesados (proteínas o grasas) o suciedad seca, un detergente enzimático puede ser utilizado. El detergente utilizado debe también ser de fácil enjuague y no dejar compuestos residuales. Un detergente con baja formación de espuma reduce la formación de goticueles de aerosol, las cuales pueden transportar microorganismos. Residuos de detergente pueden causar manchas e interferir en la acción de desinfectantes químicos. Los ítems lavados deben ser enjuagados para remoción del detergente, preferentemente con un enjuague final en agua deionizada o purificada por osmosis reversa. El proceso de limpieza debe ser conducido de forma que todas las partes del instrumento quirúrgico sean expuestas. La contaminación remanente en un ítem después de la limpieza reduce la eficacia de cualquier proceso de descontaminación o esterilización subsiguiente. Limpie los instrumentos, en cuanto sea posible, tras el uso. No permita que sangre y residuos sequen sobre los instrumentos. Si la limpieza precisa ser adelantada, coloque grupos de instrumentos en un recipiente cubierto con solución enzimática o detergente apropiado a fin de retardar el secado.

B) Esterilización: Es un procedimiento que apunta a la eliminación total de los microorganismos, tales como: virus, bacterias, microbios, hongos (sea en la forma vegetativa o en esporas). Tras el proceso de secado, los instrumentales son encaminados a la esterilización en autoclave, utilizando temperatura y tiempo de exposición, de acuerdo con el método a continuación: Temperatura de esterilización: 132°C, Ciclo de esterilización: 20 minutos y Ciclo de secado: 20 – 60 minutos. Los instrumentales quirúrgicos deben estar dispuestos dentro del container (perforado en la tapa y en la parte inferior), o bandeja o en el box; siempre que acomodados de forma que puedan estar preparados para el proceso de esterilización. NO abrir el autoclave para evitar la rápida condensación; o sea, deje que todo el vapor salga primero haciendo que el Ciclo de Secado se complete por si sólo. Limpie rigurosamente y periódicamente el autoclave, removiendo las suciedades y el exceso de óxido formado (óxido de hierro).

IT Istruzioni per l'uso del prodotto: Gli strumenti Chirurgici devono essere utilizzati come accessori nelle operazioni chirurgiche ortodontiche. Essi dovranno essere precedentemente puliti e sterilizzati così come specificato nelle tecniche illustrate di seguito:

A) Pulizia: La pulizia di uno strumento chirurgico che ha avuto contatti con i tessuti deve essere condotta in modo tale che tutte le sue parti siano sottoposte al processo di pulizia. Il processo di pulizia deve comprendere un lavaggio iniziale con acqua fredda dello strumento, un lavaggio con un detergente neutro o leggermente basico, con poca produzione di schiuma, un lavaggio con acqua (del rubinetto o trattata) seguito da un lavaggio finale con acqua deionizzata o depurata tramite osmosi inversa. Il lavaggio a freddo iniziale è realizzato con lo scopo di rimuovere qualsiasi contaminazione evidente presente sullo strumento. Viene utilizzata dell'acqua fredda visto che le temperature al di sopra di 140°F possono coagulare le proteine e quindi rendere difficile la loro rimozione dagli strumenti contaminati. Dopo il lavaggio con l'acqua fredda, gli strumenti devono essere puliti con un detergente neutro e leggermente basico con poca produzione di schiuma ed un pH compreso fra 7,0 e 10,0. Se la contaminazione dovesse contenere residui organici pesanti (proteine o grassi) oppure dello sporco asciutto, può essere utilizzato un detergente enzimatico. Il detergente utilizzato deve essere inoltre di facile risciacquo e non deve lasciare composti residuali. Un detergente con poca produzione di schiuma riduce la formazione di gocce di aerosol, le quali possono trasportare dei microorganismi. Residui di detergente possono causare macchie ed interferire nell'azione di agenti disinfettanti chimici. Gli strumenti lavati devono essere successivamente risciacquati per rimuovere il detergente, preferibilmente con un risciacquo finale in acqua

deionizzata o depurata tramite osmosi inversa. Il processo di igiene deve essere realizzato in modo tale che tutte le parti dello strumento siano sottoposte alla pulizia. La contaminazione restante in uno strumento dopo la realizzazione del processo di pulizia riduce l'efficacia di qualsiasi processo di decontaminazione o sterilizzazione successiva. Pulire gli strumenti appena possibile, dopo il loro utilizzo. Non permettere che il sangue e i residui asciughino sugli strumenti. Se la pulizia dovesse essere fatta successivamente, mettetevi gli strumenti in gruppo in un recipiente coperto ed in soluzione enzimatica o detergente adeguato, con lo scopo di ritardare l'asciugatura.

B) Sterilizzazione: Si tratta di procedimento che ha come obiettivo quello di eliminare completamente tutti i microorganismi, come: virus, batteri, microbi, funghi (sia allo stato vegetativo che di spore). Dopo il procedimento di essiccatura, gli strumenti vengono sottoposti alla sterilizzazione in autoclave, con una temperatura ed un tempo di esposizione in base al metodo illustrato a seguire: Temperatura di Sterilizzazione: 132°C, Ciclo di sterilizzazione: 20 minuti e Ciclo di essiccatura: 20 a 60 minuti. Gli strumenti chirurgici devono essere sistemati all'interno del contenitore (forato sul coperchio e sulla parte inferiore), o sul piatto o box; comunque sempre sistemati in modo tale che possano essere preparati per il processo di sterilizzazione. NON aprire l'autoclave per evitare una rapida condensazione, ossia, fate fuoriuscire tutto il vapore e lasciate terminare il Ciclo di essiccatura automaticamente. Pulire rigorosamente e periodicamente l'autoclave, rimuovendo lo sporco e l'eccesso di ruggine che si è formato (ossido di ferro).

6 - Advertências e/ou precauções a serem adotadas:

Deve-se ter o máximo cuidado no processo de limpeza, esterilização, acomodação (estocagem), transporte e manuseio do produto para se evitar choques mecânicos que alteram sua anatomia e prejudicam sua funcionalidade. Antes do início da cirurgia verificar o funcionamento do produto. Não devendo ser utilizado se o mesmo apresentar alterações anatómicas. Ao manusear os instrumentos, use extrema cautela a fim de evitar lesões. A não ser que indicado de outra maneira, jogos de instrumentos não são estéreis e devem ser esterilizados antes do uso. Instrumentos devem receber autoclavagem dentro da caixa de instrumental conforme item 4b. Caixas de instrumental quando não embaladas não mantêm a esterilidade. Os Instrumentos Quirúrgicos devem ser substituídos tão logo o profissional perceba sua eficácia diminuída. Uso exclusivo do profissional da odontologia.

EN Warnings and/or precautions to be adopted: Particular care should be taken in the cleaning, sterilization, accommodation (stockpiling), transportation and handling of the product to avoid mechanical shocks that change its anatomy and affect its functionality. Before the start of the surgery verify the product operation. The product should not be used if it exhibits anatomical alterations. When handling the instruments, use extreme caution in order to avoid injuries. Unless indicated otherwise, sets of instruments are not sterile and should be sterilized before use. Instruments should be autoclaved inside the instrument box pursuant to item 4b. Instrument boxes removed from their packaging do not remain sterile. The Surgical Instruments should be replaced as soon as the professional perceives their diminished efficacy. For exclusive use by dental professionals.

ES Advertencias y/o precauciones a ser adoptadas: Se debe tener el máximo cuidado en el proceso de limpieza, esterilización, acomodación (almacenamiento), transporte y manipulación del producto para evitar golpes mecánicos que alteran su anatomía y perjudican su funcionalidad. Antes del inicio de la cirugía, verificar el funcionamiento del producto. No debiendo ser utilizado si el mismo presenta alteraciones anatómicas. Al manipular los instrumentos, use extrema cautela a fin de evitar lesiones. A no ser que indicado de otra manera, los juegos de instrumentos no son estériles y deben ser esterilizados antes del uso. Los instrumentos deben recibir tratamiento de autoclave dentro de la caja de instrumental conforme el ítem 4b. Cajas de instrumental cuando no embaladas no mantienen la esterilidad. Los Instrumentos Quirúrgicos deben ser substituídos en cuanto el profesional percibe que su eficacia está disminuida. Uso exclusivo del profesional de la odontología.

IT Avvertenze e/o precauzioni che devono essere adottate: Bisogna osservare la massima attenzione con le procedure di pulizia, sterilizzazione, conservazione (immagazzinamento), trasporto e utilizzazione dei prodotti per evitare shock meccanici che possano modificare l'anatomia degli stessi e danneggiare quindi la loro funzionalità. Prima dell'inizio della chirurgia bisogna verificare la funzionalità del prodotto, e questo non dovrà essere utilizzato nel caso in cui dovesse presentare alterazioni anatomiche. Nell'utilizzare gli strumenti, fate estrema attenzione per evitare lesioni. A meno che non sia specificato in altro modo, i kit di strumenti NON sono sterilizzati e devono essere quindi sottoposti a sterilizzazione prima del loro utilizzo. Gli strumenti devono essere sistemati nell'autoclave dentro alla scatola degli strumenti, così come indicato al punto 4b. Le confezioni degli strumenti, quando esse non sono sigillate, NON conservano la sterilizzazione. Gli Strumenti Chirurgici devono essere sostituiti appena l'operatore professionista percepisce che la loro efficacia è diminuita. Uso esclusivo degli operatori professionali di odontologia.

7 - Efeitos secundários ou colaterais indesejáveis e contra-indicações:

Manutenção incorreta, limpeza e manutenção poderão tornar os instrumentos inapropriados ao seu uso pretendido, provocar corrosão, desmontagem, distorção e/ou quebra ou ainda provocar ferimentos ao paciente ou equipe de operação. Abaixo segue uma lista de complicações potenciais:

- Lesão ou, dor nos tecidos moles, no caso de uso incorreto ou quebra dos instrumentos.
- Infecção, se os instrumentos não estiverem convenientemente limpos e esterilizados.
- Danos nos nervos ou órgãos próximos, como resultado de deslize ou mau posicionamento de um instrumento avariado.
- Danos provocados pelos instrumentos usados para parafusar, devido a forças excessivas que ocorrem durante o uso.
- Aumento do tempo de operação por ter que desmontar os instrumentos durante a cirurgia.
- Em razão de funcionalidades mecânicas necessárias, a maior parte dos instrumentos é confeccionada em materiais não implantáveis. Na eventualidade de um instrumento se partir, nenhum fragmento deve permanecer no paciente, porque pode provocar complicações pós-operatórias, como alergias, infecções, ou complicações de natureza biológica, associada a liberação de componentes metálicos, possivelmente necessitando intervenção posterior.
- EN** Undesirable secondary or side effects and contraindications: Incorrect cleaning and maintenance may render the instruments inappropriate for their intended use, provoke corrosion, disassembly, distortion and/or breakage or also cause injuries to the patient or operation team. See below a list of potential complications:
 - Lesion or pain in the soft tissues in case of incorrect use or breakage of the instruments.
 - Infection, if the instruments are not properly cleaned and sterilized.
 - Damage to the adjacent nerves or organs, as a result of slipping or incorrect positioning of a damaged instrument.
 - Damage caused by the instruments used for screwing due to excessive forces that occur during use.
 - Increase of surgical time due to the need to dismantle the instruments during surgery.
 - Due to necessary mechanical functionalities, most instruments are made from non-implantable materials. In the eventuality of an instrument breaking, no fragment should remain in the patient, as it may cause postoperative complications, such as allergies, infections, or complications of a biological nature, associated with the release of metal components, possibly requiring subsequent intervention.
- ES** Efectos secundarios o colaterales no deseados y contraindicaciones: Un mantenimiento incorrecto, o la falta de limpieza o mantenimiento podrán tornar los instrumentos inapropiados para el uso pretendido, provocar su corrosión, desmontaje, distorsión y/o quiebre, o incluso provocar heridas al paciente o equipo de operación. Abajo sigue una lista de complicaciones potenciales:
 - Lesión o dolor en los tejidos blandos, en el caso de uso incorrecto o quiebre de los instrumentos.

• Infecção, si los instrumentos no estuviere convenientemente limpios y esterilizados.

• Lesiones en los nervios u órganos próximos, como resultado de deslizamiento o mal posicionamiento de un instrumento roto.

• Daños provocados por los instrumentos usados para atornillar, debido a fuerzas excesivas que ocurren durante el uso.

• Aumento del tiempo de operación por tener que desmontar los instrumentos durante la cirugía.

• En razón de funcionalidades mecânicas necesarias, la mayor parte de los instrumentos es confeccionada con materiales no implantables. Ante el caso que un instrumento se parta, ningún fragmento debe permanecer en el paciente, porque puede provocar complicaciones postoperatorias, como alergias, infecciones, o complicaciones de naturaleza biológica, asociada a la liberación de componentes metálicos, posiblemente necesitando intervención posterior.

IT Effetti secondari o collaterali e controindicazioni: Manutenzione e pulizia incorretta potranno fare in modo che gli strumenti diventino inadeguati al loro uso, e possono provocare corrosione, smontaggio, distorsione e/o rottura, o ancora, provocare ferimenti al paziente o all'equipe di operazione chirurgica. A seguire viene specificata una lista delle potenziali complicazioni:

• Lesione o dolori nei tessuti molli, in caso di uso incorretto o rottura degli strumenti.

• Infezione, nel caso in cui gli strumenti non dovessero essere stati puliti e sterilizzati in modo adeguato.

• Danni a nervi o agli organi vicini, in seguito allo scivolamento o al cattivo posizionamento di uno strumento avariato.

• Danni provocati dagli strumenti utilizzati per avvitare, in seguito a forze eccessive che avvengono durante l'uso.

• Aumento del tempo di operazione in seguito a operazioni di smontaggio degli strumenti durante la chirurgia.

• In ragione della funzionalità meccanica necessaria, la maggior parte degli strumenti è fabbricata con materiali non impiantabili. Nel caso in cui uno strumento dovesse rompersi, nessun frammento deve rimanere nel paziente, visto che ciò potrebbe provocare complicazioni post-operatorie, come allergie, infezioni o complicazioni di natura biologica, associate all'estrazione di componenti metallici e che eventualmente necessiteranno di un'intervento successivo.

8 - Precauções em caso de descarte:

Para evitar contaminação ambiental ou uso indevido dos Instrumentos Quirúrgicos, quando for inutilizá-los, estes devem ser descartados em local apropriado, ou seja, em local para materiais potencialmente contaminados.

EN Precautions in case of disposal: To avoid environmental contamination or improper use of the Surgical Instruments, these must be disposed of in an appropriate place, that is, in a specific place for potentially contaminated materials.

ES Precauciones en caso de descarte: Para evitar la contaminación ambiental o el uso indebido de los Instrumentales Quirúrgicos, los mismos deben ser descartados en un lugar apropiado, o sea, en un lugar destinado a materiales potencialmente contaminados.

IT Precauzioni in caso di eliminazione del prodotto: Per evitare la contaminazione ambientale oppure un uso inadeguato degli strumenti Chirurgici, quando essi non sono più utilizzabili devono essere eliminati in locale adeguato, cioè, in un locale per materiali potenzialmente contaminati.

9 - Simbologia / Symbols / Simbologia / Simbologia:



10 - Termo de garantia:

A IMPLACIL DE BORTOLI MATERIAL ODONTOLOGICO LTDA, assegura, ao proprietário deste produto, garantia contra qualquer defeito de material ou de fabricação que nele se apresentar no prazo de 365 dias, contados da data de aquisição pelo primeiro adquirente. Se transportado, armazenado e acondicionado adequadamente de acordo com este Manual de Usuário, o produto terá validade indeterminada.

Nota: a garantia não cobre desgaste de uso do produto. **EN** Product warranty: IMPLACIL DE BORTOLI MATERIAL ODONTOLOGICO LTDA, assures the owner of this product warranty against any material or manufacturing defect that appears within 365 days from the date of purchase by the first acquirer. If transported, stored and containerized adequately in accordance with this User Manual, the product will have an indefinite shelf life. N.B.: the warranty does not cover wear and tear from use of the product.

ES Término de garantía: IMPLACIL DE BORTOLI MATERIAL ODONTOLOGICO LTDA, le asegura al propietario de este producto una garantía contra cualquier defecto de material o de fabricación que se presentare en el mismo en el plazo de 365 días, contados a partir de la fecha de adquisición por el primer adquirente. Si transportado, almacenado y acondicionado adecuadamente, de acuerdo con este Manual de Usuario, el producto tendrá validez indeterminada.

Nota: la garantía no cubre desgaste de uso del producto. **IT** Termini di garanzia: LA IMPLACIL DE BORTOLI MATERIAL ODONTOLOGICO LTDA, assicura al possessore di questo prodotto una garanzia contro qualsiasi difetto di materiale o di fabbricazione che questo dovesse presentare e per un periodo di 365 giorni, a partire dalla data di acquisizione del primo acquirente. Nel caso in cui il prodotto venga trasportato, immagazzinato e conservato in modo adeguato e in base a queste istruzioni di Uso, il prodotto avrà una validità indeterminata.

Nota: la garanzia non copre l'usura del prodotto dovuta al suo utilizzo.



EC REP Cinterqual - Soluções de Comércio Internacional LDA
Travessa da Anunciada, 10-2 Esq. Fre - 2900-238 - Setúbal Portugal

Responsável Técnico: Dr. Nilton De Bortoli Jr./ CRO-SP 32160

IMPLACIL DE BORTOLI MATERIAL ODONTOLOGICO LTDA.
Rua Vicente de Carvalho, 178/182 - Cambuci
CEP 01521-020 - São Paulo - SP - Brasil
Fone: +55 11 3341-4083 Fax: +55 11 3341-4083
CNPJ: 05.741.680/0001-18
Email: implacil@implacil.com.br
Registro ANVISA nº 80259860009